

# Rutas por las Juderías de España

Rotas pelas judiarias de Espanha

*Caminos de Sefarad*

*Caminhos de Sefarad*

# Barcelona



# Barcelona

En las callejuelas del Call aún se respira el legado de sus “santos y príncipes judíos”, en palabras de Benjamín de Tudela, pero al mismo tiempo todavía resuena la persecución que aquí sufrió la comunidad a finales de la Edad Media. Descubra las huellas de este pasado, a la vez glorioso y trágico, presente en los muros de las casas y en los huecos de antiguas mezuzot.

*Nas ruas estreitas da Call ainda se respira o legado dos seus “santos e príncipes judeus”, nas palabras de Benjamin de Tudela, mas ao mesmo tempo ainda ecoa a persecuição que a comunidade aquí sofreu no final da Idade Média. Descubra os vestígios deste pasado, glorioso e trágico, presente nas paredes das casas e nas cavidades das antigas mezuzá.*



CAMINOS DE  
SEFARAD  
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA



Ajuntament  
de Barcelona

# Barcelona

Límites | Limites:

NN	NO	Girona
NE	OO	Lleida
EE		Mar Mediterráneo
SS		Mar Mediterráneo
SE		Mar Mediterráneo

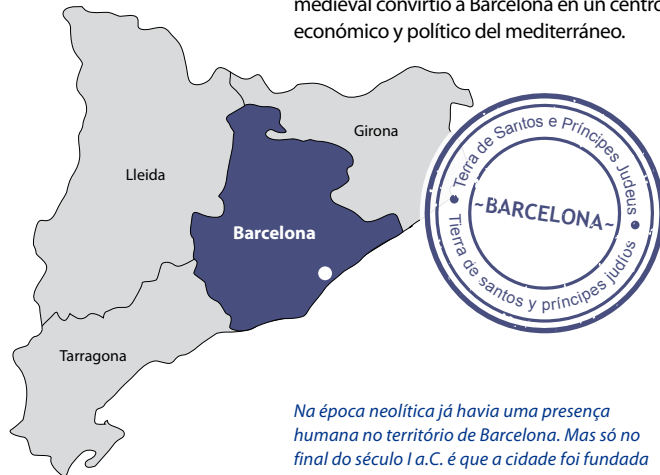
1.620.809 hab



## Datos

### Dados

- Barcelona es la capital de Cataluña y la segunda ciudad española en número de habitantes.
- La brisa marina mediterránea consigue que el tiempo en Barcelona sea habitualmente agradable.
- Barcelona es un nudo de comunicaciones muy importante que dispone de uno de los aeropuertos con más tráfico de Europa.



- Barcelona é a capital da Catalunha e a segunda maior cidade espanhola em termos de população.
- A brisa marítima mediterrânica torna o tempo em Barcelona normalmente agradável.
- Barcelona é um centro de comunicações muito importante que dispõe de um dos aeroportos mais movimentados da Europa.

## Desde tiempos Romanos

### Desde a época romana

En época neolítica ya hubo presencia humana en el territorio de Barcelona. Pero no fue hasta finales del siglo I aC que se funda la ciudad como colonia romana con el nombre de Barcino. Durante 85 años, Barcelona estuvo bajo dominio musulmán, y con la reconquista cristiana se convirtió en condado del Imperio Carolingio y en residencia habitual de los monarcas de la Corona de Aragón. La fructífera época medieval convirtió a Barcelona en un centro económico y político del mediterráneo.

*Na época neolítica já havia uma presença humana no território de Barcelona. Mas só no final do século I a.C. é que a cidade foi fundada como colónia romana sob o nome de Barcino. Durante 85 anos, Barcelona esteve sob domínio muçulmano, e com a reconquista cristã tornou-se um condado do Império Carolingio e a residência habitual dos monarcas da Coroa de Aragão. O período medieval frutífero fez de Barcelona um centro económico e político do Mediterrâneo.*



Fuente / Fonte:  
Barcelonaturism.com

## Cerca del mar

### Perto do mar



El cantautor Joan Manuel Serrat le cantó al Mar Mediterráneo. Sus hermosas costas bañan a la ciudad condal. Una maravilla que atrae a miles de turistas cada día de todos los rincones del planeta. Sus playas, paseos, monumentos, tiendas y gastronomía son algunos de los ingredientes fundamentales para el éxito internacional de la ciudad. Barrios antiguos que conviven con el moderno diseño de algunos de sus edificios. En nuestro recorrido la huella de arquitectos de vanguardia se entremezclan con edificios centenarios. Piedras que hablan desde la lejanía de la historia y azulejos que sueñan las visiones de Gaudí. Gente local, nuevos vecinos llegados de todo el orbe y turistas de toda clase de procedencias, todos unidos en un mosaico colorido que se mezclan en sus calles y plazas. Allí cerca del mar y en Barcelona todo es posible.

*O cantautor Joan Manuel Serrat cantou para o Mar Mediterrâneo. As suas belas costas banham a cidade de Barcelona. Uma maravilha que atrai todos os dias milhares de turistas de todos os cantos do planeta. As suas praias, calçadas, monumentos, lojas e gastronomia são alguns dos ingredientes fundamentais para o sucesso internacional da cidade. Os bairros antigos coexistem com o design moderno de alguns dos seus edifícios. No nosso percurso, a marca dos arquitetos vanguardistas mistura-se com edifícios centenarios. Pedras que falam à distância da história e azulejos que sonham as visões de Gaudí. Pessoas locais, novos habitantes de todo o mundo e turistas de todas as proveniências, todos unidos num mosaico colorido de ruas e praças. Aqui, perto do mar e em Barcelona, tudo é possível.*

## Ciudad deportiva y olímpica

### Cidade desportiva e olímpica



Además de su patrimonio cultural y de su arquitectura, Barcelona tiene un alma deportiva. Muchos espacios públicos son escenarios para la práctica deportiva (más del 70% de la ciudadanía practica algún deporte) y la ciudad dispone de una potente red de instalaciones deportivas municipales desde las que se promueve el deporte de base. Barcelona es internacionalmente conocida en el ámbito futbolístico por la proyección del FC Barcelona (Barça) y, además, cuenta con otro gran equipo de fútbol, el RCD Espanyol de Barcelona. Pero el espíritu deportivo de la ciudad va mucho más allá del fútbol y esa comunión entre la ciudad y el deporte se simbolizó en el gran éxito, deportivo, ciudadano y transformador, de los Juegos Olímpicos Barcelona 92.

*Para além do seu património cultural e da sua arquitetura, Barcelona tem uma alma desportiva. Muitos espaços públicos são o cenário para a prática desportiva (mais de 70% dos cidadãos praticam algum tipo de desporto) e a cidade dispõe de uma significativa rede de instalações desportivas municipais que promovem o desporto de base. Barcelona é internacionalmente conhecida no mundo futebolístico pela projeção do FC Barcelona (Barça) e conta também com outra grande equipa de futebol, o RCD Espanyol de Barcelona. Mas o espírito desportivo da cidade vai muito além do futebol e esta comunhão entre a cidade e o desporto foi simbolizada pelo grande êxito desportivo, cívico e transformador dos Jogos Olímpicos Barcelona 92.*



Más información / Mais informações:  
<https://www.fcbarcelona.es/>

# Barcelona, ciudad modernista

## Barcelona, cidade modernista



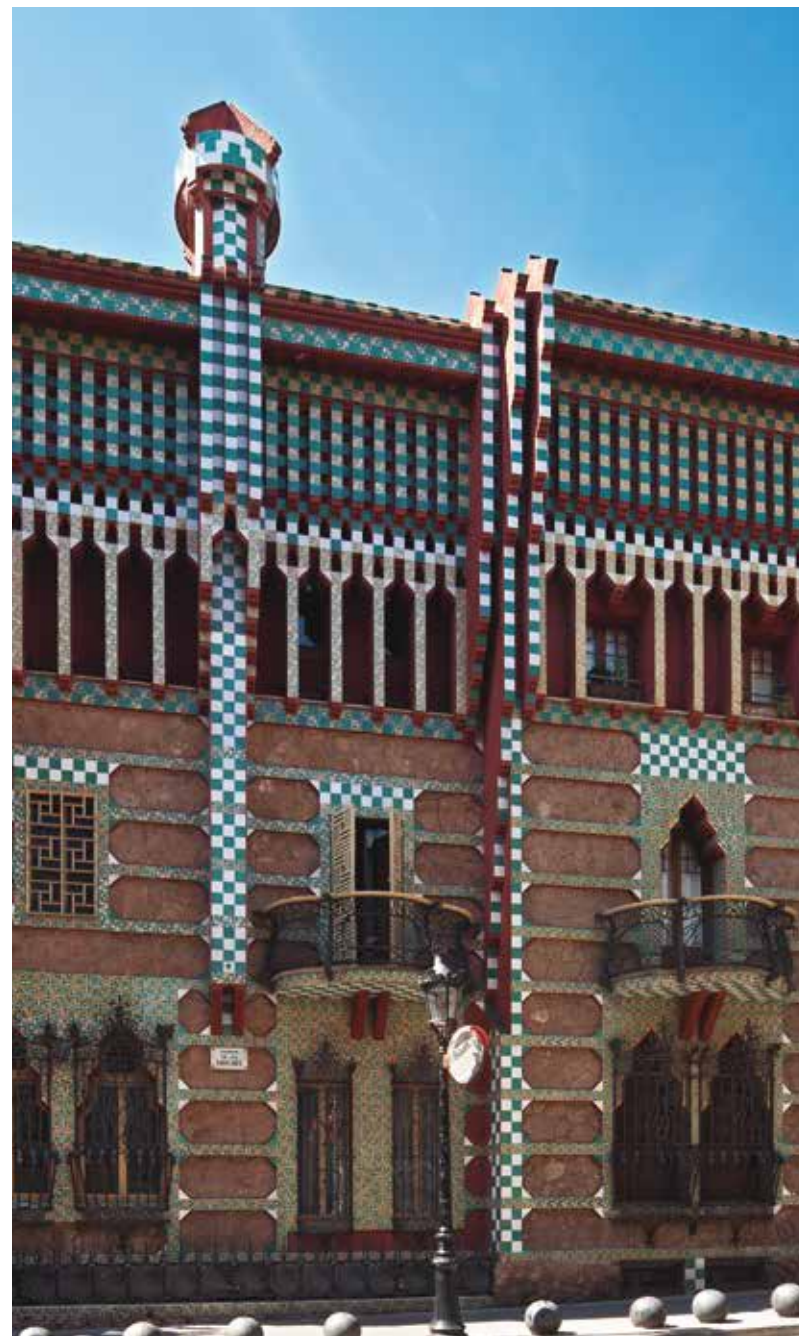
Detrás de las centenarias fachadas modernistas del Eixample encontramos el nombre de las familias de la burguesía barcelonesa así como de los arquitectos más destacados. Un buen ejemplo son las tres casas de la llamada “manzana de la discordia”, en el Passeig de Gràcia, entre las calles Consell de Cent y Aragó. Aquí, tres de los grandes arquitectos del Modernismo, Lluís Domènech i Montaner, Josep Puig i Cadafalch y Antoni Gaudí, construyeron una casa para las familias Lleó Morera, Amatller y Batlló respectivamente. Si bien es en el distrito del Eixample, y más concretamente en la zona conocida como el “Quadrat d’Or” (cuadrado de oro) donde encontramos la mayor concentración de edificios modernistas, este estilo arquitectónico también está presente en muchos otros lugares de Barcelona.

Así, en Ciutat Vella podemos apreciar el incomparable Palau de la Música, y en el Parc de la Ciutadella, el edificio del Museu de Ciències Naturals i Zoologia, por citar sólo un par. El Hospital de la Santa Creu i Sant Pau es una de las nueve obras maestras del Modernismo que hay en Barcelona declaradas Patrimonio de la Humanidad por la Unesco. Sin duda Barcelona es la ciudad Europea donde el modernismo tiene una mayor presencia en la fisonomía y personalidad de la ciudad.

*Por detrás das fachadas centenárias modernistas do Eixample encontramos o nome das familias da burguesía de Barcelona, bem como os nomes dos arquitetos máis proeminentes. Um bom exemplo são as três casas da chamada “manzana de la discordia” (bloco da discórdia), em Passeig de Gràcia, entre as ruas Consell de Cent e Aragó. Aquí, três dos grandes arquitetos do Modernismo, Lluís Domènech i Montaner, Josep Puig i Cadafalch e Antoni Gaudí, construíram uma casa para as famílias Lleó Morera, Amatller e Batlló, respetivamente. Embora seja no bairro de Eixample, e mais especificamente na área conhecida como “Quadrat d’Or”, onde encontramos a maior concentração de edifícios modernistas, este estilo arquitetónico está também presente em muitos outros locais de Barcelona. Assim, em Ciutat Vella podemos ver o incomparável Palau de la Música, e no Parc de la Ciutadella, o edifício do Museu de Ciències Naturals i Zoologia, para citar apenas um par. O Hospital de la Santa Creu i Sant Pau é uma das nove obras-primas do Modernismo existentes em Barcelona declaradas Património Mundial pela UNESCO. Barcelona é sem dúvida a cidade europeia onde o Modernismo tem maior presença na fisionomia e personalidade da cidade.*



Fuente: **Fonte:**  
<https://www.barcelonaturisme.com/wv3/es/page/74/ruta-modernista.html>

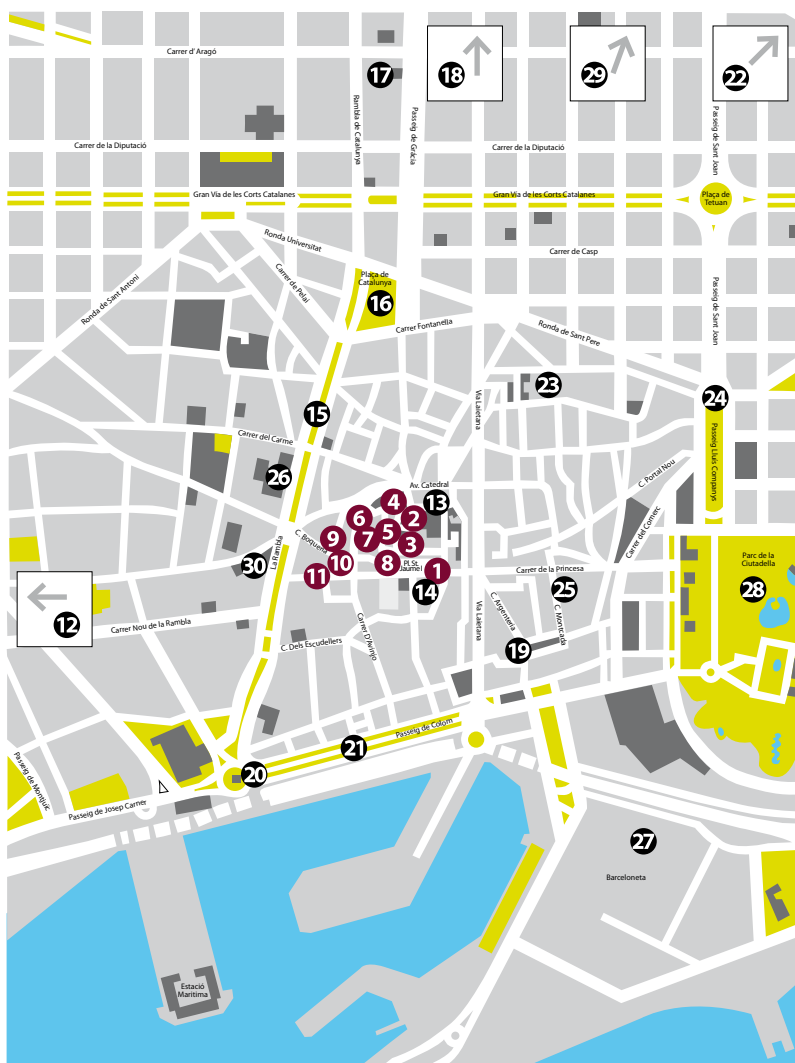


La Casa Vicens fue el primer encargo de envergadura que recibió Antoni Gaudí, en el año 1878, y es considerada su primera obra maestra.

*A Casa Vicens foi a primeira grande encomenda de Antoni Gaudí em 1878 e é considerada a sua primeira obra-prima.*

# Barcelona

La ciudad condal ofrece tantos atractivos turísticos que merece una estancia prolongada para descubrir todos sus rincones, monumentos, plazas y por supuesto, el paseo junto al mar. Desde las Ramblas hasta La Barceloneta, desde el Montjuïc hasta el hoy llamado Barrio Gótico. De norte a sur y de este a oeste, esta espléndida metrópolis dibuja un skyline ecléctico, que combina el diseño arquitectónico de vanguardia con emblemáticos edificios con historia centenaria como Santa María del Mar. En este magnífico contexto urbano destaca en el mismo corazón del casco histórico el Call o antiguo barrio judío.



## Lugares de interés judío *Jews places of interest*

- 1 **Plaza de Sant Jaume**  
*Sant Jaume Square*
- 2 **Call Major**  
*Call Major*
- 3 **Calle de Sant Honorat**  
*Sant Honorat Street*
- 4 **Calle de Sant Sever**  
*Sant Sever Street*
- 5 **Calle de Salomó Ben Adret**  
(Antigua Calle de Sant Domènec del Call)  
*Street of Salomó Ben Adret (Old Street of Sant Domènec del Call)*
- 6 **Calle de l'Arc de Sant Ramon del Call**  
*Street of the Arc de Sant Ramon del Call*
- 7 **Calle de Marlet**  
*Marlet Street*
- 8 **Calle del Call**  
*Call Street*
- 9 **Banyes Nous**  
*Banyes Nous*
- 10 **Call Menor**  
*Minor Call*
- 11 **Sinagoga del Call Menor – Iglesia de Sant Jaume**  
*Synagogue of the Call Menor – Church of Sant Jaume*
- 12 **Montjuïc**  
*Montjuïc*



## Lugares de interés general *Places of general interest*

- 13 Catedral
- 14 Ayuntamiento
- 15 La Rambla
- 16 Plaza de Cataluña
- 17 Casa Batlló
- 18 Casa Milà (La Pedrera)
- 19 Basílica de Santa María del Mar
- 20 Monumento a Cristóbal Colón
- 21 Paseo de Colom
- 22 Sagrada Família
- 23 Palau de la Música
- 24 Arco del Triunfo
- 25 Museo Picasso
- 26 Mercado de la Boqueria
- 27 La Barceloneta
- 28 Parque de la Ciutadella
- 29 Parque Güell
- 30 Gran Teatro del Liceu

*A cidade de Barcelona oferece tantas atrações turísticas que merece uma longa estadia para descobrir todos os seus recantos, monumentos, praças e, claro, o passeio junto ao mar. De Las Ramblas até La Barceloneta, de Montjuïc até ao hoje chamado Bairro Gótico. De norte a sul e de este a oeste, esta magnífica metrópole desenha uma linha do horizonte ecléctica, combinando um design arquitetónico de vanguarda com edificios emblemáticos com uma história centenária, como Santa Maria del Mar. Neste magnífico contexto urbano, a Call, ou antigo bairro judeu, destaca-se no coração do centro histórico.*



Oficina de Información Turística de Barcelona:  
*Posto de turismo de Barcelona*  
C/ Plaça de Catalunya, 17-S, 08002.  
Teléfono/ Telephone: +34 932 853 834  
Web: www.barcelonaturisme.com

# Cronología de la historia de los Judíos de Barcelona (\*)

## Cronologia da história dos judeus de Barcelona (\*)

### Primeras menciones de la presencia judía en Barcelona

#### Primeiras menções à presença judaica em Barcelona

Hay referencias documentales a los judíos en la ciudad desde el siglo IX, pero probablemente ya se habían establecido aquí en los primeros siglos de la era cristiana. En c. 875-877, el judío Judacot hace de emisario entre Carlos II, el Calvo, rey de los francos y emperador de Occidente y los barceloneses y entrega al obispo Frodoí diez libras de plata para reparar la catedral.

*Existem referências documentais aos judeus na cidade desde o século IX, mas provavelmente já se tinham estabelecido aqui nos primeiros séculos da era cristã. Em c. 875-877, o judeu Judacot atuou como emissário entre Carlos II, o Calvo, rei dos Francos e imperador do Ocidente, e o povo de Barcelona e entrega ao Bispo Frodoí dez libras de prata para reparar a catedral.*



### El Barrio Judío O bairro judeu

La primera noticia documental de un barrio judío en Barcelona data del siglo XI, cuando se menciona una calle que "solebat ire ad callem judaicum". En catalán actual la palabra "call" significa "calle pequeña" o "callejón", pero en la alta edad media se puede traducir simplemente por "calle".

*A primeira prova documental de um bairro judeu em Barcelona remonta ao século XI, quando uma rua é mencionada como "solebat ire ad callem judaicum". No Catalão moderno a palavra "call" significa "rua pequena" ou "ruela"; mas na alta Idade Média pode traduzir-se simplesmente como "rua".*

875-877

1082

### Benjamín de Tudela Benjamín de Tudela

El famoso viajero judío, Benjamín de Tudela, consignaba en su Libro de viajes (Séfer Masaot) la existencia de una comunidad santa de hombres sabios y prudentes y grandes príncipes en Barcelona.

*O famoso viajante judeu, Benjamín de Tudela, registava no seu Livro de Viagens (Séfer Masaot) a existência de uma comunidade santa de homens sábios e prudentes e grandes príncipes em Barcelona.*



1165

### Jaime I y los judíos Jaime I e os judeus

Otra consecuencia del IV Concilio de Letrán fue el cierre de las juderías, de forma que la población cristiana estuviese separada de la judía. Sin embargo, en 1275, el papa Gregorio X recuerda a Jaime I la necesidad de crear unos barrios reservados a los judíos, lo cual indica que esta disposición no se había cumplido antes.



*Outra consequência do Quarto Concílio Laterano foi o encerramento das juderías, de modo a que a população cristã ficasse separada da população judaica. Contudo, em 1275, o Papa Gregório X recorda a Jaime I a necessidade de criar bairros reservados aos judeus, o que indica que esta disposição não tinha sido cumprida antes.*

1275

985

### Almanzor asalta Barcelona Almançor assalta Barcelona

En el asalto de Almanzor a Barcelona (año 985) mueren varios judíos y las propiedades de los que no tenían herederos pasan a manos del conde. Los judíos de la ciudad tienen la consideración legal de siervos propiedad del conde.



*No assalto de Almançor a Barcelona (ano de 985), morrem vários judeus e as propriedades daqueles que não tinham herdeiros passam para as mãos do conde. Os judeus da cidade têm o estatuto legal de servos pertencentes ao conde.*

1053-1071

### Familias judías Famílias judias

El código legal llamado Usatges de Barcelona (1053-1071) incluye algunas disposiciones referentes a judíos, con restricciones a sus derechos. La comunidad judía de Barcelona suma unos 300 miembros. En el año 1079 la población judía era de unas sesenta familias.

*O código legal chamado Usatges de Barcelona (1053-1071) inclui algumas disposições relativas aos judeus, com restrições aos seus direitos. A comunidade judaica em Barcelona contava cerca de 300 membros. Em 1079 a população judia contava com cerca de sessenta famílias.*

1215

### Concilio de Letrán Concílio Laterano

Pese a las disposiciones del concilio, el rey Jaime I dispensa a todos los judíos de la aljama de Barcelona de llevar la rodela; sólo les recomienda llevar la capa redonda cuando estén en la ciudad. En 1228 prohíbe que los judíos ocupen cargos públicos que supongan autoridad sobre los cristianos, pero esta orden no se cumplirá. En su corte habrá muchos judíos en puestos relevantes.

*Apesar das disposições do concílio, o Rei Jaime I dispensa todos os judeus da aljama de Barcelona de usar a rodela; apenas recomenda que usem o manto redondo quando estejam na cidade. Em 1228, proíbe os judeus de ocupar cargos públicos que impliquem autoridade sobre os cristãos, mas esta ordem não é aplicada. Na sua corte haverá muitos judeus em posições importantes.*

1348

### Asalto al call de Barcelona Assalto à call de Barcelona

La epidemia conocida como la peste negra da lugar a la calumnia de que los judíos envenenan el agua, hecho que hace estallar la violencia. El sábado 17 de mayo de 1348 el call es asaltado y varios judíos son asesinados. El rey Pedro IV pide al Papa una declaración oficial en la cual haga constar que las acusaciones contra los judíos son calumnias, y el papa Clemente VI promulga dos bulas al respecto.

*A epidemia conhecida como Peste Negra dá origem à calúnia de que os judeus envenenam a água, um facto que provoca a eclosão da violência. No sábado, 17 de maio de 1348, a Call é atacada e vários judeus são assassinados. O Rei Pedro IV pede ao Papa uma declaração oficial de que as acusações contra os judeus são calúnia, e o Papa Clemente VI emite duas bulas sobre o assunto.*

La presencia de judíos en Barcelona está documentada desde antes de la existencia del barrio judío en la ciudad, aunque se desconoce si ya constituían una comunidad o aljama. Lugar de mezcla de orígenes diversos, el Call vivió períodos de gran esplendor cultural.

*A presença de judeus em Barcelona está documentada desde antes da existência do bairro judeu na cidade, ainda que se desconheça se já constituíam uma comunidade ou aljama. Lugar de uma miscelânea de origens diversas, a Call viveu períodos de grande esplendor cultural.*

(\*) Siglos IX-XV

## Falsas acusaciones y ataques

### Acusações falsas e ataques

Desde fines del siglo XIII, los judíos barceloneses vieron cómo la judería se convertía en un gueto, donde se les segregaba, se les confinaba y, en ocasiones, se les agredía. Así ocurre por ejemplo en 1367, cuando los principales representantes de la aljama, como Nissim Girondi, Hasday Cresques o Isaac ben Séset Perfet, son encerrados en la propia sinagoga mayor y obligados a responder en la instrucción de un conocido caso de profanación de hostias, por parte de judíos, en Girona. A finales del siglo XIV se vive una situación bastante crítica en la ciudad debido al declive económico, los movimientos sociales y las crisis municipales, todo un cúmulo de circunstancias en las que la más mínima chispa puede hacer estallar la violencia y dirigirla hacia las minorías religiosas. Las prédicas de Ferrand Martínez, arcediano de Ecíja, causa directa de los ataques a las juderías de Sevilla y de toda Andalucía, provocan que el call barcelonés sea asaltado entre los días 5 y 8 de agosto de 1391. Unos trescientos judíos son asesinados, otros se bautizan y otros varios huyen.



A partir do final do século XIII, os judeus de Barcelona viram como a judiaria se convertia em gueto, onde eram segregados, confinados e, por vezes, atacados. Assim acontece por exemplo, em 1367, quando os principais representantes da aljama, como Nissim Girondi, Hasday Cresques e Isaac ben Séset Perfet, foram encarcerados na própria sinagoga e obrigados a responder pela investigação de um caso bem conhecido de profanação de hóstias por parte de judeus, em Girona. No final do século XIV vive-se uma situação na cidade bastante crítica devido ao declínio económico, os movimentos sociais e as crises municipais, uma combinação de circunstâncias em que a menor faísca pode causar a explosão da violência e dirigirla às minorias religiosas. A pregação de Ferrand Martínez, arcediogo de Ecíja, causa direta dos ataques às judiarias de Sevilha e de toda a Andaluzia provoca um assalto à call de Barcelona entre 5 e 8 de agosto de 1391. Cerca de trezentos judeus são assassinados, outros batizados e outros tantos fogem.

1367 - 1391

1401

1487



### Se prohíbe el barrio judío

#### O bairro judeu é proibido

En el año 1401 Martín I, el Humano, prohíbe el restablecimiento de una aljama y de un barrio judío en Barcelona. Muchas familias conversas se quedan en la ciudad y residen en el antiguo Call Menor.

Em 1401, Martín I o Humano proíbe o restabelecimento de uma aljama e de um bairro judeu em Barcelona. Muitas famílias convertidas permanecem na cidade e vivem na antiga Call Menor.

### Nueva Inquisición

#### Nova Inquisição



En 1487 muchos conversos, acusados de criptojudíos, deciden marcharse al implantarse en la ciudad la nueva Inquisición real, por orden de los Reyes Católicos. En gran parte huyen y se instalan en tierras del imperio Otomano y en el Magreb.

Em 1487, muitos convertidos, acusados de serem cripto-judeus, decidem partir quando a nova Inquisição real é estabelecida na cidade por ordem dos Reis Católicos. A maioria deles foge e instala-se no Império Otomano e no Magrebe.

Podemos encontrar inscripciones en caracteres hebraicos en muros de edificios, principalmente en las fachadas del Palau del Lloctinent que dan a la plaza de Sant Iu y a la plaza del Rei. Se trata de sillares procedentes de la necrópolis judía de Montjuïc, que fue expoliada después de 1391. Las lápidas fueron reaprovechadas como material de construcción.

Inscrições em caracteres hebraicos podem ser encontradas nas paredes dos edifícios, principalmente nas fachadas do Palau del Lloctinent com vista para a Praça de Sant Iu e a Praça del Rei. Tratam-se de lajes provenientes da necrópole judaica de Montjuïc, que foi pilhada depois de 1391. As lajes foram reutilizadas como material de construção.

## Personajes Ilustres

### Personagens ilustres

### Salomón ben Adret

(1235-1310)

*El banquero que se convirtió en Gran Rabino*

*O banqueiro que se tornou o Rabino-Chefe*

Salomón ben Adret pertenecía a una familia acomodada de la judería barcelonesa que se dedicaba al préstamo bancario. En un primer momento trabajó en el negocio familiar, pero pronto se decantó por los estudios religiosos destacando finalmente como jurista talmudista. El rabino Mossé ben Nahman de Gerona (Nahmánides, 1194- 1270) y el rabino pietista Yoná ben Abraham Gerondí (c. 1200-1263) fueron dos de sus grandes Maestros. Los relatos que nos llegan de su personalidad lo describen como “un hombre emprendedor, de fuerte carácter y juicio firme”. Aceptó el título de Gran Rabino de Barcelona, cargo que ejerció durante más de cuarenta años. Guardián de la ortodoxia, fundó su propia academia talmúdica. Poseía ejemplares de Talmud que procedían de las academias de Babilonia y Al-Kairawuan, y entre sus discípulos se contaban judíos procedentes



de toda Cataluña, Aragón, Castilla, Francia y Alemania.

Se convirtió en la más alta autoridad en jurisprudencia rabínica de Europa, y muchos de sus más de tres mil dictámenes o *responsa* (\*) son aún hoy plenamente vigentes.

(\*) Los *responsa* son interpretaciones de los textos sagrados a partir de consultas de personas o comunidades judías.

*Salomón ben Adret pertenecía a una familia abastada de la judería de Barcelona que se dedicaba a los préstamos bancarios. No inició su trabajo en el negocio de la familia, pero rápidamente se volvió para los estudios religiosos, acabando por convertirse en un prominente jurista Talmudista. El rabino Mossé ben Nahman de Gerona (Nahmánides, 1194-1270) y el rabino pietista Yoná ben Abraham Gerondí (c. 1200-1263) fueron dos de sus grandes Maestros. Los relatos que nos llegan de su personalidad lo describen como “un hombre emprendedor de carácter fuerte y de juicio firme”. Aceptó el título de Rabino-Chefe de Barcelona, cargo que ocupó durante más de cuarenta años. Guardián de la ortodoxia, fundó su propia academia Talmúdica. Poseía copias de Talmud de las academias de Babilonia y Al-Kairawuan, y entre sus discípulos se contaban judíos de toda Cataluña, Aragón, Castilla, Francia y Alemania. Tornó-se a autoridade máxima em jurisprudência rabínica na Europa, e muitos dos seus mais de três mil pareceres ou respostas (\*) são ainda hoje plenamente vigentes.*

(\*) As respostas são interpretações dos textos sagrados baseadas em consultas com indivíduos ou comunidades judaicas.



Descarga esta publicación con la información completa sobre este fascinante personaje:  
<http://www.bcn.cat/museuhistoria/ciutat/docs/ProgramaSalomoBenAdretCASTxweb.pdf>  
 Descarregue esta publicação com a informação completa sobre este personagem fascinante:  
<http://www.bcn.cat/museuhistoria/ciutat/docs/ProgramaSalomoANG.pdf>

### Abraham bar Hiyya

*Mirando las estrellas*  
*Olhando para as estrelas*

(c. 1065 – c. 1137)

Judío barcelonés de origen andalusí. Tuvo la consideración de “nassi”, príncipe. Traductor de obras árabes. Matemático, astrónomo, astrólogo y filósofo, que introdujo en Europa nociones de álgebra como la ecuación de segundo grado. Gracias a su faceta de traductor, acercó los conocimientos culturales y científicos del mundo árabe a los sabios y eruditos judíos y cristianos.

*Um judeu de Barcelona de origem andaluza. Foi considerado um “nassi”, príncipe. Tradutor de obras árabes. Matemático, astrónomo, astrólogo e filósofo, que introduziu noções de álgebra na Europa, tais como a equação do segundo grau. Graças ao seu papel de tradutor,*



*aproximou o conhecimento cultural e científico do mundo árabe aos sábios e eruditos judeus e cristãos.*

### Hasday Cresques

*Un líder sabio, un filósofo impresionante*

*Um líder sábio, um filósofo impressionante*

(c. 1340 – c. 1411)

Hijo de una familia de mercaderes y rabinos barceloneses, se convirtió en el líder de los judíos de la Corona catalanoaragonesa. Hasday Cresques, considerado el filósofo judío medieval más importante después de Maimónides. Es autor de *Or Adonay* (“La luz del Señor”). Secretario de la aljama de Barcelona, desde 1373 actuó como de los reyes en asuntos judíos. Gran rabino de Zaragoza desde 1389. En el 1390, por su amistad con el rey Juan I, fue nombrado primero juez de malsines y luego juez único y supremo de todas las aljamas de Aragón. Gracias a su presencia allí y a que los reyes se encontraban en Zaragoza durante el verano de 1391, no fue destruida la comunidad de la capital, y también se evitó la destrucción de

la mayoría de juderías aragonesas. En el desastre, Hasday perdió en Barcelona a su único hijo. Todos sus esfuerzos se encaminaron desde entonces a reconstruir desde Zaragoza las juderías de toda la Corona de Aragón y, en especial, la de Barcelona, sin éxito.

*Filho de uma família de mercadores e rabinos de Barcelona, tornou-se o líder dos judeus da Coroa Catalã-Aragonesa. Hasday Cresques, considerado o filósofo judeu medieval mais importante depois de Maimónides. É o autor de Or Adonay (“A Luz do Senhor”). Secretário da aljama de Barcelona, desde 1373 atuou como representante do rei nos assuntos judaicos. Rabino-Chefe de Saragoça desde 1389. Em 1390, devido à sua amizade com o Rei Juan I, foi primeiro nomeado juiz de malsines (difamação) e depois juiz único e supremo de todas as aljamas de Aragón. Graças à sua presença ali e ao facto de os reis se encontrarem em Saragoça durante o Verão de 1391, a comunidade da capital não foi destruída, e a destruição da maioria das juderías aragonesas também foi evitada. No desastre, Hasday perdeu o seu único filho em Barcelona. A partir daí, todos os seus esforços foram dirigidos para a reconstrução das juderías de toda a Coroa de Aragón e, em particular, o de Barcelona, mas sem sucesso.*



## Descubriendo la Judería À descoberta da Judiaria

Las juderías catalanas gozaron de largos y brillantes períodos de esplendor. Esto se debió en parte al contacto de las principales aljamas con los grandes centros judíos del mediterráneo. Ejemplo de todas ellas fue la judería de Barcelona, que algunos estudiosos sostienen que llegó a contar con casi 4.000 miembros en su momento más álgido. Se trataba de la mayor judería de los países de la Corona de Aragón.

As judiarias catalãs desfrutaram de longos e brilhantes períodos de esplendor. Isto deveu-se em parte ao contacto entre as principais aljamas e os grandes centros judaicos do Mediterrâneo. Um exemplo de tudo isto foi a judiaria de Barcelona, que alguns estudiosos afirmam ter contado com quase 4.000 membros no seu auge. Era a maior judiaria dos países da Coroa de Aragão.

לחמא יעניא די אבדו אבי  
באר יעאד מ' צ' ר' ס כל דכען י"ה  
ויכול כל מאן ד' צ' ר' י"ה ד' פסח  
ה' ש' ת' א' חכא ל' ש' נ' ה' כ' א' ר' א

שר בחר בנו מכל עם ורומנו מכל לשון וק  
דישט כמעותיו ותתן לנו יי אהינו באהבה מ  
י עדים לישמחה חנם חמנים ליששון את יום  
המעות הזה זמן חירותנו באהבה מקר  
ליצאת מצרים כי בנו לחרת  
כל העמים ומויעי קדישך כשמחה  
החלה ברוך אתה יי מקו יי של  
אתה יי אהינו מלך  
פודא מאור ה  
אתה יי אהינו מלך היעלס תפ  
כן קדיש לחל כן אור לחשך כן  
ליום כן יום השביעי לישת כי תביע  
ישת שבת לקדושת יום טוב הכדלה  
אתה יי הבס ל כן קדיש לקדיש  
אתה יי אהנו מלך היעלס ש  
שחיינו וקייכט ד' ע' נ' י' ז' כ' ה' ר' א

Barcelona contaba con talleres en el Call o fuera del barrio judío en los que se elaboraban hermosas Hagadot iluminadas como la Hagadá de Oro o la Hagadá de Barcelona.  
Barcelona teve oficinas na Call ou fora do bairro judeu onde foram elaboradas belas Hagadás iluminadas como a Hagadá Dourada ou a Hagadá de Barcelona.



## Itinerario Itinerário

El Call o barrio judío barcelonés conserva el entramado urbano medieval. La antigua judería se intuye en las líneas maestras del trazado de sus callejuelas y rincones llenos de encanto. Las piedras antiguas son testimonio de aquellos pobladores judíos que alguna vez caminaron por esas mismas que calles que hoy, tantos siglos después, estamos transitando.

*A Call de Barcelona, ou bairro judeu, conserva o seu traçado urbano medieval. A antiga judiaria pode ser sentida nas linhas mestras do traçado das suas ruas estreitas e dos seus recantos encantadores. As antigas pedras são testemunho daqueles povoadores judeus que outrora caminharam por estas mesmas ruas que hoje, tantos séculos depois, estamos a atravessar.*

### 1 Plaza de Sant Jaume Praça de Sant Jaume

Situada en el mismo corazón del barrio viejo, la plaza de Sant Jaume señala uno de los límites del Call Major o judería mayor de Barcelona, que se abría al noroeste. En la Edad Media la plaza, que hoy es todo un símbolo de la vida pública catalana, con los palacios de la Generalitat y del Ayuntamiento frente a frente, era sin embargo poco más que un ensanchamiento entre las actuales calles de la Llibreteria y del Call. Aquí se ha documentado la existencia de casas y obradores de los judíos fuera de los límites del barrio; como en otras ciudades españolas, antes de que las disposiciones reales les obligaran a concentrarse en un espacio concreto, los judíos pudieron vivir dispersos por Barcelona.

*Situada no coração do bairro velho, a Praça de Sant Jaume marca uma das fronteiras da Call Major, ou principal judiaria de Barcelona, que se abria a noroeste. Na Idade Média, a praça, que hoje é um símbolo da vida pública catalã, com os palácios da Generalitat e da Câmara Municipal face a face, era pouco mais do que uma extensão entre a atual rua de la Llibreteria e da Call. Aqui foi documentada a existência de casas e oficinas judaicas fora dos limites do bairro; tal como noutras cidades espanholas, antes dos regulamentos reais os obrigarem a concentrarem-se numa área específica, os judeus puderam viver dispersos por Barcelona.*

### 2 Call Major Call Maior



El Call Major ocupaba el cuadrante noreste de la ciudad romana. De la urbanización romana se conservan vestigios de la muralla en el interior de las casas situadas entre las calles de los Banys Nous, Call i del Arc de Sant Ramon del Call. En el interior de una de las tiendas de este sector que da a la calle del Call es posible contemplar los magníficos sillares de la muralla romana.

*A Call Maior ocupava o quadrante nordeste da cidade romana. Vestígios da urbanização romana ainda se conservam dentro das casas localizadas entre as ruas de Banys Nous, Call e do Arc de Sant Ramon del Call. No interior de uma das lojas deste sector que dá para a rua da Call, é possível contemplar os magníficos silhares da muralha romana.*



El palacio de la Generalitat.  
O palácio da Generalitat.

### 3 Calle de Sant Honorat Rua de Sant Honorat

La actual calle de Sant Honorat (antes de la desaparición del Call llamada calle de la Font por existir allí una fuente pública exclusiva para los habitantes del barrio judío) fue uno de los *decumani minori* de la ciudad romana, y en su confluencia con la plaza de Sant Jaume estuvo cerrada por un portal que establecía uno de los límites del Call Mayor. El lateral del actual Palacio de la Generalitat, a la derecha, se corresponde con una línea de casas judías que compraron los miembros de la Diputación del General en el año 1400, para levantar en su lugar este edificio gótico proyectado por el arquitecto Marc Safont, que sufriría después ampliaciones y transformaciones.

*A atual Rua de Sant Honorat (antes do desaparecimento da Call chamada rua de la Font porque ali existia uma fonte pública exclusiva para os habitantes do bairro judeu) foi uma das decumani minori da cidade romana, e na sua confluência com a Praça de Sant Jaume esteve fechada por um portal que estabelecia um dos limites da Call Major. O lado direito do atual Palácio da Generalitat corresponde a uma linha de casas judias adquiridas pelos membros da Diputació del General no ano de 1400, para erigir no seu lugar este edifício gótico desenhado pelo arquiteto Marc Safont, que mais tarde sofreria ampliações e transformações.*

### 4 Calle de Sant Sever Rua de Sant Sever



La calle de Sant Sever (en época del Call, parte de la llamada calle de la Volta, de la "bóveda") era un callejón sin salida que no se abrió hasta el año 1394. La zona, próxima a la Catedral, cambió mucho de aspecto en el siglo XVII con la construcción de la parte posterior del edificio del Palau de la Generalitat, por un lado, y la de la iglesia de Sant Sever, por el otro.

*A rua de Sant Sever (na altura da Call, parte da chamada rua de la Volta, da "abóboda") era um beco sem saída que não foi aberto até 1394. A área, próxima à Catedral, mudou muito na aparência no século XVII com a construção da parte posterior do edifício do Palau de la Generalitat, de um lado, e a da igreja de Sant Sever, do outro.*

#### Los silos de un almacén medieval del Call

*Os silos de um armazém medieval da Call*



En el edificio número 2 de la calle de a Fruita que hace esquina con la calle de Sant Honorat se han realizado investigaciones arqueológicas que han permitido confirmar la existencia de una domus de época romana tardía con mosaicos y otros restos de época posterior. El otro elemento que sorprende cuando se visitan estos restos es la presencia de seis grandes silos que formaron parte de un gran almacén, de una alhóndiga, situada en la judería de Barcelona. Las alhóndigas eran espacios donde los mercaderes que llegaban a la ciudad dejaban las mercancías y pasaban la noche. Impresionan la altura y la capacidad constructiva, así como su sistema de fábrica que se eleva casi cuatro metros. El complejo medieval hace patente la vitalidad económica y comercial de la judería de Barcelona en el siglo XIII.

*No edifício número 2 da rua de a Fruita, que faz esquina com a rua de Sant Honorat, realizaram-se investigações arqueológicas que permitiram confirmar a existência de uma domus romana tardia com mosaicos e outros vestígios de um período posterior. O outro elemento que surpreende ao visitar estes vestígios é a presença de seis grandes silos que faziam parte de um grande armazém, uma alhóndiga, localizada na judaria de Barcelona. As alhóndigas eram espaços onde os mercadores que chegavam à cidade deixavam as suas mercadorias e passavam a noite. A altura e a capacidade dos silos são impressionantes, assim como o seu sistema de construção, um trabalho meticuloso de alvenaria que se eleva quase quatro metros. O complexo medieval é uma prova da vitalidade económica e comercial da judaria de Barcelona no século XIII.*



Mosaico de la domus romana y, al fondo, silo medieval de la judería de Barcelona.

*Mosaico da domus romana e, no fundo, o silo medieval da judaria de Barcelona.*

## Médicos y Poetas

### Médicos e Poetas



En parte del solar de la casa (actual sector o bloque de estilo gótico del Palacio de la Generalitat) que sobresale de la línea de fachada, se hallaba, en el siglo XIV, la casa más relevante del conjunto. Daba por el Este con la calle del Bisbe.

Perteneció al poeta Moshé Natán, y posteriormente al médico cirujano Bonjuà Cabrit y a sus herederos. Parece que este área, cercana a una puerta del Call, era la zona de residencia de los médicos y cirujanos.

Una razón de esta ubicación concreta dentro del Call era la proximidad del palacio real, al que eran llamados a menudo. Muchos judíos eran asiduos de la casa del rey e, incluso, ostentaron cargos en la administración real.

*Em parte do local da casa (o atual sector ou bloco gótico do Palácio de la Generalitat) que sobressai da linha da fachada, situavase, no século XIV, a casa mais importante do conjunto. Estava no lado oriental da rua del Bisbe.*

*Pertenceu ao poeta Moshé Natán, e mais tarde ao cirurgião Bonjuà Cabrit e aos seus herdeiros. Parece que esta área, perto de uma porta da Call, era a zona de residência dos médicos e cirurgiões.*

*Uma razão para este local específico dentro da Call era a proximidade do palácio real, para o qual eram frequentemente convocados. Muitos Judeus eram regulares na casa do rei e, inclusivamente, ocuparam cargos na administração real.*



5

## Calle Salomó Ben Adret (Antigua Calle de Sant Domènec del Call)

### Rua Salomó Ben Adret (Antiga Rua de Sant Domènec del Call)



Conocida también como calle de la Carnisseria o calle de la Sinagoga Mayor, era la calle más importante del barrio judío. Al inicio de la calle había el portal de entrada, la casa del portero y la carnicería, que era el lugar donde se vendía la carne cásher, pero donde también compraban carne los cristianos. Tenía portales que daban a la calle del Call y otros a la calle de Sant Domènec. En esta misma calle había la sinagoga mayor y casas de familias acomodadas. En el extremo superior de la calle se hallaba una

pequeña sinagoga conocida con el nombre de "sinagoga d'en Massot".

*Também conhecida como rua de la Carnisseria ou rua de la Sinagoga Maior, esta era a rua mais importante do bairro judeu. No início da rua havia o portal de entrada, a casa do porteiro e o talho, que era o local onde se vendia a carne kosher, mas onde os cristãos também compravam carne. Tinha portais que se abriam para a rua da Call e outros para a rua de Sant Domènec. Nesta mesma rua encontrava-se a sinagoga principal e as casas das famílias ricas. Na parte superior da rua havia uma pequena sinagoga conhecida como a "sinagoga d'en Massot".*

### Reparación histórica

#### Reparação histórica

El Ayuntamiento de Barcelona ha aprobado en julio de 2018 cambiar el nombre de la calle Sant Domènec del Call, que recuerda la masacre de 1391 en la que fueron asesinados unos 300 judíos, por el de Salomó Ben Adret, un rabino barcelonés y figura clave en la historia de la cultura catalana medieval, además de ser un referente de convivencia en la ciudad. El primer teniente de alcaldía de Barcelona, Gerardo Pisarello, describió el cambio como "un acto de reparación histórica", y consideró inaceptable que la ciudad haya tenido una calle homenajando la matanza y el saqueo

de propiedades que tuvo lugar entre el 5 y el 8 de agosto -día de Santo Domingo- de 1391.

*O Município de Barcelona aprovou em julho de 2018 a mudança do nome da rua Sant Domènec del Call, que recorda o massacre de 1391 no qual foram assassinados cerca de 300 judeus, para o de Salomó Ben Adret, um rabino de Barcelona e figura chave na história da cultura medieval catalã, além de ser uma referência de convivência na cidade. O primeiro vice-presidente de Barcelona, Gerardo Pisarello, descreveu a mudança como "um ato de reparação histórica", e considerou inaceitável que a cidade tivesse tido uma rua em homenagem ao massacre e ao saque de propriedades que teve lugar entre 5 e 8 de agosto - o dia de São Domingo - de 1391.*



### La Disputa de Barcelona A Disputa de Barcelona

En el año 1263 el rey Jaime I, a instancias de los frailes predicadores, convoca y preside en su palacio de Barcelona la disputa religiosa entre Moshé ben Nahman, rabino de Girona, por parte judía, y fray Pau Cristià, converso, por parte cristiana. Además del rey, están presentes san Raimundo de Penyafort y otras muchas personalidades. El debate sobre las dos religiones dura varios días y trata diversos temas, como la venida del Mesías. De esta disputa, cuya trascendencia llegó a toda Europa, se conservan versiones en latín y hebreo. Consecuencia de la disputa fue la censura y la quema de libros hebreos, la obligación de escuchar las prédicas de los dominicos y el exilio a Jerusalén de Moshé ben Nahman. Murió en San Juan de Acre en 1269.



*Em 1263, o Rei Jaime I, a pedido dos frades pregadores, convoca e preside à disputa religiosa entre Moshé ben Nahman, rabino de Girona, do lado judeu, e Frei Pau Cristià, convertido, do lado cristão, no seu palácio de Barcelona. Além do rei, estavam presentes são Raymond de Penyafort e muitas outras personalidades. O debate sobre as duas religiões dura vários dias e trata de vários temas, tais como a vinda do Messias. Desta disputa, cuja importância chegou a toda a Europa, conservam-se versões em latim e hebraico. A disputa resultou na censura e na queima de livros hebraicos, na obrigação de ouvir a pregação dos dominicanos, e no exílio de Moshé ben Nahman em Jerusalém. Morre em San Juan de Acre em 1269.*

6

### Calle del Arc de Sant Ramon del Call Rua del Arc de Sant Ramon del Call

A pesar de su trazado irregular, la calle sigue la línea interior de la muralla romana, escondida entre las casas de esta calle y la de los Banys Nous. Por la documentación escrita, sabemos de la posible existencia en esta calle de la sinagoga llamada de los Franceses (construida por judíos expulsados de Francia en 1307) y unos baños fríos (probablemente el miqvé o sala de baños rituales del Call), que no se han podido localizar aun con exactitud. Se especula sobre su existencia en el número 7. Esta calle no tenía salida directa a la calle del del Call y se comunicaba directamente con el Castell Nou a través de un paso elevado. En fotografías de finales del siglo XIX puede verse aún el arco que dio nombre a la calle.

*Apesar da sua disposição irregular, a rua segue a linha interior da muralha romana, escondida entre as casas desta rua e a dos Banys Nous. Pela documentação escrita, sabemos da possível existência nesta rua da sinagoga chamada de sinagoga dos Franceses (construida por judeus expulsos de França em 1307) e uns banhos frios (provavelmente o miqvé ou banhos rituais da Call), que ainda não se conseguiu localizar com exatidão. Há especulações sobre a sua existência no número 7. Esta rua não tinha saída direta para a rua da Call e comunicava diretamente com o Castell Nou através de uma passagem elevada. Em fotografias do final do século XIX, o arco que deu o nome à rua ainda pode ser visto.*

Sillar con la cavidad de una antigua mezuzá medieval reaprovechado en un ventada de una casa la calle del Arc de Sant Ramon.

*Silhar com a cavidade de uma antiga mezuzá medieval reutilizado numa janela de uma casa na rua do Arc de Sant Ramon.*

7

## Calle Marlet Rua de Marlet



Lámpida judía en la calle de Marlet (copia de la original).

Lámpida judía na Rua de Marlet (cópia do original).

Al recorrer la calle de preste atención al muro de la casa número 1. Allí encontrará una lámpida fundacional de una institución caritativa del Call creada por el rabino y jurista Samuel ben Issac Ha sardí. Debajo de la inscripción en hebreo se encuentra otra lámpida con su traducción al español hecha en el siglo XIX y que se ha estimado errónea, por lo que el Museo de Historia de Barcelona ha colocado debajo una placa con una traducción más certera: "Fundación Pía de Samuel Ha-Sardí; su luz arde permanentemente."

*Ao caminhar ao longo da Rua de Marlet preste atenção à parede da casa número 1. Aí encontrará uma lámpida fundacional de uma instituição de caridade da Call, fundada pelo rabino e jurista Samuel ben Issac Ha Sardí. Por baixo da inscrição em hebraico encontra-se outra lámpida com a sua tradução para espanhol feita no século XIX e que foi considerada errónea, pelo que o Museu de História de Barcelona colocou uma placa debaixo dela com uma tradução mais precisa: "Fundação Pia de Samuel Ha-Sardí; a sua luz arde permanentemente".*

## En los alrededores de la desaparecida sinagoga mayor Nas proximidades da agora extinta sinagoga maior

En el número 5 de la Calle de Marlet, se encuentra la puerta de acceso a la Asociación del Call de Barcelona, que trabaja para la recuperación de la memoria histórica de la comunidad judía en el barrio y en Cataluña. Su sede se halla al lado del solar donde estudios recientes sitúan el emplazamiento de la sinagoga mayor (número 9 de la calle de Salomó ben Adret). Por la calle de Marlet se accedía a la parte de la sinagoga reservada a las mujeres o "sinagoga de les dones". Cerca de allí, en la calle Salomó ben Adret número 6, se halla el Centre Adret, centro de difusión de la cultura judía en Barcelona.



*No número 5 da rua de Marlet, encontra-se a porta de acceso à Associação da Call de Barcelona, que trabalha para a recuperação da memória histórica da comunidade judaica no bairro e na Catalunha. A sua sede situa-se ao lado do local onde estudos recentes localizam o sítio da sinagoga maior (número 9, da rua de Salomó ben Adret). Através da rua de Marlet accedia-se à parte da sinagoga reservada às mulheres, ou "sinagoga de les dones". Nas proximidades, na rua Salomó ben Adret número 6, encontra-se o Centro Adret, um centro de divulgação da cultura judaica em Barcelona.*



Ilustración: © Andrea Sirota

8

### Calle del Call Rua da Call



La calle que lleva por nombre del antiguo barrio judío nos sorprende por su animación y su forma; el muro romano que sobresale de una fachada nos recuerda que muchas casas de esta parte del Call cerca de los Banys Nous aprovecharon la muralla como muro de apoyo. En la confluencia de la calle de Salomó Ben Adret con la calle del Call se encontraba la puerta principal de la judería.

#### Las cuatro esquinas del Call As quatro esquinas da Call

La calle del Call, que constituyó el *cardo* de la ciudad romana, sufrió modificaciones en su trazado recto con la construcción en la Edad Media del Castell Nou, una fortaleza que se erigió aprovechando la primitiva puerta romana que se abría en el sector sur de la muralla. El cruce de las calles del Call, de Avinyó, de la Boqueria y de los Banys Nous ha sido conocido como «las cuatro esquinas del Call».

*A rua que tem o nome do antigo bairro judeu é surpreendente pela sua vivacidade e forma; o muro romano que sobressai de uma fachada lembra-nos que muitas casas desta parte da Call perto dos Banys Nous aproveitaram a muralha como muro de apoio. A porta principal da judiaria estava localizada na confluência da rua de Salomó Ben Adret e da rua da Call.*

9

### Banys Nous Banys Nous

El nombre de esta calle hace referencia a un edificio singular que la caracterizó durante largo tiempo: los Banys Nous, los baños públicos medievales de la ciudad. Estaban situados en la parte de esta calle que hace esquina con la de la Boqueria. Los baños fueron fundados en el año 1160 por el alfaquí Abraham Bonastruc, por concesión del conde Ramon Berenguer IV. El conde cedió unas tierras situadas fuera del muro romano, bajo el Castell Nou, lugar donde abundaba el agua. Tenía diversas salas y dependencias. Sus últimos vestigios fueron derribados en 1834.

*O nome desta rua faz referência a um edifício singular que a caracterizou durante muito tempo: os Banys Nous, os banhos públicos medievais da cidade. Estavam localizados na parte desta rua que faz esquina com a da Boqueria. Os banhos foram fundados em 1160 pelo alfaquí Abraham Bonastruc, por concessão do Conde Ramon Berenguer IV. O conde cedeu umas terras situadas fora da muralha romana, sob o Castell Nou, um lugar onde abundava a água. Tinha várias salas e anexos. Os seus últimos vestígios foram demolidos em 1834.*

*A rua da Call, que constituiu o cardo da cidade romana, sofreu modificações no seu traçado reto com a construção na Idade Média do Castell Nou, uma fortaleza que foi erguida aproveitando a primitiva porta romana que se abria no sector sul da muralha. O cruzamento das ruas da Call, da d'Avinyó, da la Boqueria e dos Banys Nous era conhecida como "As quatro esquinas da Call".*

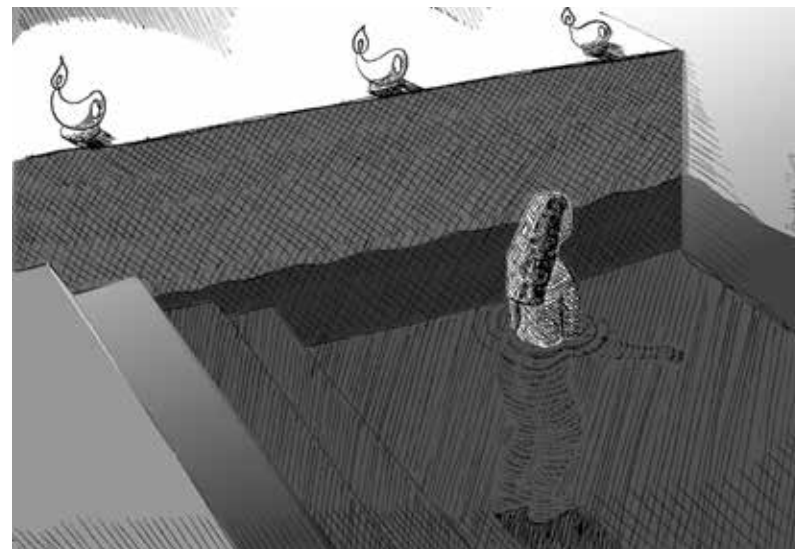


Ilustración: © Andrés Strödel

10

### Call Menor Call Menor



En la Barcelona medieval había dos barrios judíos: el Call mayor y el Call Menor. No estaban comunicados entre sí, pero se cree que cuando se comenzó la urbanización de las calles de los Banys Nous, de la Boqueria y de Avinyó, tras el permiso para perforar el muro romano, la comunicación fue mucho más directa. En medio de las dos juderías estaba el Castell Nou (Castillo Nuevo). Y también quedó equidistante entre los dos barrios el edificio de los Banys Nous o Baños Nuevos, que eran públicos y no restringidos por causas religiosas, raciales o de género.

*Na Barcelona medieval havia dois bairros judeus: a Call Maior e a Call Menor. Não comunicavam entre si, mas pensa-se que quando o desenvolvimento das ruas de Banys Nous, la Boqueria e Avinyó começou, após a autorização para perfurar a muralha romana, a comunicação tornou-se muito mais direta. A meio das duas judiarias encontrava-se o Castell Nou (Castelo Novo). E também equidistante entre os dois bairros ficou o edifício dos Banys Nous ou Banhos Novos, que eram públicos e não estavam restringidos por causas religiosas, raciais ou de género.*



El barrio es una urbanización que fue planeada en el siglo XIII.



El hacinamiento de la población judía en el Call Major obligó a crear este nuevo barrio judío. Estaba formado por diversas manzanas con una sinagoga y una plaza, frente al pie del Castell Nou y al exterior de la muralla romana.

El Call Menor no tenía comunicación directa con el Major. Sus límites eran las calles de la Boqueria, de Rauric, de la Lleona y de Avinyó.

Tras los sucesos de 1391 el Call Menor fue ocupado por los conversos que permanecieron en la ciudad y que se dedicaban sobre todo a actividades artesanales: orfebres, tejedores de velos, sastres, zapateros.

*O bairro é uma urbanização que foi planeada no século XIII. A superlotação da população judia na Call Maior levou à criação deste novo bairro judeu. Consistia em vários blocos com uma sinagoga e uma praça, em frente ao pé do Castell Nou e fora da muralha romana. A Call Menor não tinha comunicação direta com a Call Maior. Os seus limites eram as ruas de la Boqueria, de Rauric, de la Lleona e d'Avinyó. Após os acontecimentos de 1391, a Call Menor foi ocupada pelos convertidos que permaneceram na cidade e que se dedicavam sobretudo a atividades artesanais: ourives, tecelões de véu, alfaiates, sapateiros.*



Ilustración: © Andrea Sirota

### Patrimonio judío Património judaico



En el corazón del antiguo Call Major (plaza de Manuel Ribé s/n) se halla el centro MUHBA El Call, en el mismo lugar donde en el siglo XIV se levantaba la casa de Jucef Bonhiac, tejedor de velos. El centro museístico da a conocer la trayectoria de los judíos en la historia medieval de la ciudad y su legado cultural. También se exponen algunas de las piezas localizadas en las excavaciones arqueológicas llevadas a cabo en el Call. Otro centro del Museo de Historia de la de Barcelona dedicado a la memoria del Call es el llamado Conjunto Monumental de la Plaça del Rei, formado por el Palau Reial y la casa Padellàs. El Palau Reial fue palacio condal en el siglo XI, y funcionó después durante siglos como residencia de los reyes de Aragón y Cataluña. En la planta baja del Palau Reial se hallan las salas del Museo de Historia dedicadas a la Barcelona medieval. Allí se expone



Fragmento de cerámica con una inscripción con caracteres hebreos.  
Fragmento de cerámica com uma inscrição em caracteres hebraicos.

la lápida original de Samuel Ha-Sardi y algunas de las lápidas hebreas del cementerio de Montjuïc.

*No coração da antiga Call Maior (Praça de Manuel Ribé s/n) está o centro MUHBA El Call, no mesmo lugar onde se erguia a casa de Jucef Bonhiac, o tecelão de véus, no século XIV. O centro do museu dá a conhecer a trajetória dos judeus na história medieval da cidade e o seu legado cultural. Também se encontram expostas algumas das peças encontradas nas escavações arqueológicas realizadas*

*na Call. Outro centro do Museu de História de Barcelona dedicado à memória da call é o Conjunto Monumental da Praça del Rei, composto pelo Palau Reial e a casa Padellàs. O Palau Reial foi um palácio condal no século XI, e mais tarde serviu durante séculos como residência dos reis de Aragão e Catalunha. No rés-do-chão do Palau Reial encontram-se as salas do Museu de História dedicadas à Barcelona medieval. Aqui se encontram em exposição a pedra tumular original de Samuel Ha-Sardi e algumas das pedras tumulares hebraicas do cemitério de Montjuïc.*



Maqueta de la Barcelona medieval (siglo XV).  
Maquete da Barcelona medieval (século XV).

11

## Sinagoga del Call Menor – Iglesia de Sant Jaume *Sinagoga da Call Menor - Igreja de Sant Jaume*

En la desembocadura de la Volta del Remei en la calle Ferran, estuvo la plaza del Call Menor, donde se ubicaba la sinagoga del barrio, derribada en 1395, tras las matanzas de la judería de 1391. En su lugar los propios conversos levantaron la iglesia de la Trinidad. La Sinagoga fue posiblemente construida en 1263, año en el que Jaime I concedió permiso a Bonanasc Salamó para hacerlo en este lugar.

*Na desembocadura da Volta del Remei na rua Ferran, esteve a Praça da Call Menor, onde se situava a sinagoga do bairro, demolida em 1395, após os massacres da judiaria em 1391. No seu lugar, os próprios convertidos construíram a igreja de La Trinitat. A sinagoga foi possivelmente construída em 1263, ano em que Jaime I concedeu permissão a Bonanasc Salamó para a construir neste local.*

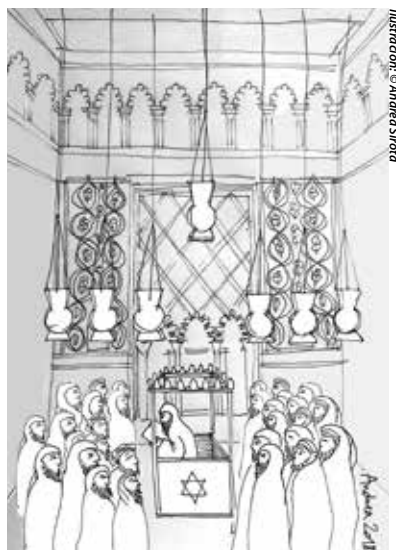


Ilustración: © Andrea Strödel

A. Strödel 2011

## Dependencias Comunitarias *Dependências comunitários*



Además de la sinagoga mayor, en la antigua calle de Sant Domènec del Call se ubicaba otro de los edificios principales de la comunidad judía, la carnicería, donde se vendía la carne cásheh, debidamente purificada para el consumo familiar; en 1391 David de Belcaire era propietario del edificio de la carnicería. En 1357 se construyó la fuente del Call, en el centro de la calle de Sant Honorat, para evitar que los hebreos tuvieran que salir fuera de los límites de la judería a buscar agua.

En el siglo XIV se documentan también otras cuatro sinagogas más, integradas en el conjunto de un denso tejido social en el que convivían rabinos y estudiosos con maestros artesanos, médicos y comerciantes.

*Além da sinagoga maior, na antiga rua de Sant Domènec del Call encontrava-se outro dos edifícios principais da comunidade judaica, o talho, onde a carne Kosher,*



*devidamente purificada para consumo familiar, era vendida; em 1391 David de Belcaire era proprietário do edifício do talho. Em 1357 a fonte da Call foi construída no centro da rua de Sant Honorat, para evitar que os judeus tivessem de sair dos limites da judiaria para ir buscar água. No século XIV, estão também documentadas mais quatro sinagogas, integradas num tecido social denso no qual rabinos e estudiosos conviviam com mestres artesãos, médicos e comerciantes.*

## La memoria del Monte de los Judíos: Montjuïc *A memória do Monte dos Judeus: Montjuïc*



Un anillo encontrado en el cementerio judío.  
*Um anel encontrado no cemitério judeu.*

La montaña del Montjuïc, uno de los símbolos de Barcelona, debe su nombre a la existencia allí del cementerio judío de la ciudad.

Se han localizado en excavaciones arqueológicas cerca de 725 tumbas de este cementerio (hoy en día no visitable), lo que lo convierte en la mayor necrópolis judía medieval de Europa descubierta hasta ahora. Además de su cementerio, los los judíos tuvieron en el Mons Judaicus y sus alrededores casas y tierras de cultivo.

*A montanha de Montjuïc, um dos símbolos de Barcelona, deve o seu nome à existência ali do cemitério judeu da cidade. Em escavações arqueológicas localizaram-se cerca de 725 túmulos deste cemitério (que não podem ser visitados hoje em dia), tornando-o a maior necrópole judaica medieval da Europa descoberta até à data. Para além do seu cemitério, os judeus tinham casas e terrenos agrícolas no Mons Judaicus e arredores.*



Panorámica de Montjuïc.  
*Vista panorámica de Montjuïc.*

## Paisaje inolvidable

### *Paisagem inesquecível*

La ubicación privilegiada del del castillo de Montjuïc, en la cima de montaña, permite al visitante gozar de unas vistas inmejorables sobre Barcelona y sus alrededores. La terraza del patio de armas se convierte en un mirador de 360° con vistas sobre la ciudad, el puerto, el Mediterráneo, la costa barcelonesa y el Baix Llobregat. Desde allí es fácil imaginar a los judíos de la ciudad dirigirse desde una de las puertas de la muralla medieval hacia la montaña formando parte del séquito fúnebre de un difunto de la comunidad.

*A localização privilegiada do Castelo de Montjuïc, no topo da montanha, permite aos visitantes desfrutar de vistas inigualáveis sobre Barcelona e os seus arredores. O terraço do pátio de armas converte-se num miradouro de 360° com vista sobre a cidade, o porto, o Mediterrâneo, a costa de Barcelona e o Baix Llobregat. A partir dali, é fácil imaginar os judeus da cidade a saírem de uma das portas da muralha medieval em direção à montanha como parte da procissão fúnebre de um membro falecido da comunidade.*

Ponte los auriculares y escucha esta canción mientras contemplas la belleza de Barcelona:

*Coloque os auscultadores e ouça esta música enquanto contempla a beleza de Barcelona:*



Mediterráneo. Joan Manuel Serrat

00:00

<https://itunes.apple.com/es/album/mediterraneo/266185620?i=266185625>



03:25

# Gastronomía de Barcelona

## *A gastronomia de Barcelona*

Por su ubicación geográfica, la gastronomía de la ciudad se nutre de lo mejor del mar y la montaña. Pero es la acertada fusión de estos dos elementos lo que realmente otorga valor a la cocina catalana, que define el verdadero estilo de vida mediterráneo.

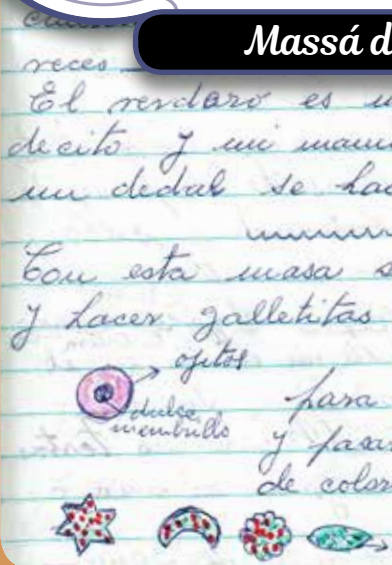
*Devido à sua localização geográfica, a gastronomia da cidade nutre-se do melhor do mar e da montanha. Mas é a fusão bem sucedida destes dois elementos que realmente dá valor à cozinha catalã, que define o verdadeiro modo de vida mediterrânico.*



# Recetas de la abuela Sefardí

Receitas da avó sefardita

## Massá de Azúcar



- 1 huevo  
ovo
- 1 tacita de café llena  
de aceite  
chávena de café cheia de óleo
- 1 cucharadita de Royal\*  
colher de chá de (fermento)  
Royal\*
- Lo que necesite  
de harina  
A farinha necessária

\* Royal (N.de.A): En Uruguay se llama royal al polvo de hornear.

\* Royal: No Uruguai, o fermento em pó é chamado royal.

### Preparación / Preparação

Mezclar todo y hacer una masa.  
Pasarle un huevo por arriba.

Misturar tudo e fazer uma massa.  
Passar um ovo por cima.

## Cafés alegres

Para los sefardíes comer algo dulce siempre es motivo de alegría en familia

Para os sefarditas, comer algo doce é sempre um motivo de alegria em família.

Estas son recetas de una abuelita sefardí, Doña Juana Amelia Nachajón, nacida en Grecia y que emigró a Uruguay a principios del siglo XX con su familia. Han sido rescatadas por la autora de la presente guía. Aquí se transcribe respetando exactamente la receta original.

Estas são receitas de uma avó sefardita, Doña Juana Amelia Nachajón, que nasceu na Grécia e emigrou para o Uruguai no início do século XX com a sua família. Foram resgatadas pela autora deste guia. Aqui são transcritos de acordo com a receita original.

## Glosario Glossário



**Aljama:** Institución propia de los reinos hispánicos medievales que se encargaba del gobierno y la administración interna de la comunidad judía.

**Artesonado:** Maderas o vigas situadas en las techumbres entre cuyos huecos se cubrían de adornos. Generalmente este nombre se refiere a toda techumbre con decoración de madera.

**Cenefa:** Elemento decorativo largo y estrecho que se coloca en una pared rodeando su perímetro o como marco de otros elementos decorativos.

**Colación:** O collación, barrio que tiene de cabecera una parroquia.

**Converso:** Judío convertido, bautizado, al cristianismo.

**Diezmo:** Impuesto del diez por ciento Décima parte de los haberes usualmente referidos a la producción agrícola o al comercio que se pagaban al rey, al señor o a la Iglesia.

**Diáspora:** Dispersión. Palabra de origen griego, que quiere decir 'exilio' y con la que se designa la dispersión del pueblo judío por todo el mundo.

**Judería:** Denominación tradicional del barrio judío o de la parte de una ciudad en la que se concentraban las viviendas de los judíos. En algunos casos estaba determinada por ley como lugar exclusivo de residencia de los miembros de esa comunidad. Por extensión, este término se aplica a cualquier zona habitada notoriamente por familias de cultura judía.

**Menorá, I. heb:** Candelabro o lámpara de aceite de siete brazos, uno de los elementos rituales del judaísmo y asimismo uno de sus símbolos más antiguos; representaría los arbustos en llamas que vio Moisés en el Monte Sinaí (Éxodo, 25).

**Mudéjar:** Musulmanes que permanecieron viviendo en territorio conquistado por los cristianos. Se les permitió seguir practicando la religión islámica, utilizar su lengua y mantener sus costumbres.

**Penitenciado:** Castigado por el antiguo Tribunal eclesiástico de la Inquisición.

**Sefardita o sefardi:** judío de origen hispánico que vivió en península antes de la expulsión de 1492.

**Sinagoga:** Lugar de fieles judíos y el lugar de culto y estudios.

**Talmud, I. heb:** Ley oral; recoge las discusiones rabínicas sobre las leyes, costumbres.

**Torá, I. heb:** Texto de los cinco primeros libros de la Biblia.

**Yad, I. heb:** Lit. Mano. Puntero que sirve para seguir el texto sin tocar el rollo de la Torá.

**Yesería:** Obra o decoración hecha grabando o tallando formas sobre una superficie de yeso.

**Yeshivá, I. heb:** Centro de estudios de la Torá y del Talmud generalmente dirigida a los hombres.

**Aljama:** Instituição dos reinos hispânicos medievais que era responsável pelo governo e administração interna da comunidade judaica.

**Teto acaixotado:** Madeiras ou vigas localizadas nos tetos entre cujas aberturas eram cobertas com decorações. Geralmente, este nome refere-se a todos os tetos com decoração de madeira.

**Senefa:** Elemento decorativo longo e estreito que é colocado numa parede à volta do seu perímetro ou como moldura para outros elementos decorativos.

**Colaço:** Um bairro ao qual foi concedido um benefício eclesiástico.

**Convertido:** Judeu convertido ao cristianismo, batizado.

**Dizimo:** Imposto de dez por cento. Décima parte dos bens normalmente relacionados com a produção ou comércio agrícola que era paga ao rei, ao senhor ou à Igreja.

**Diáspora:** Dispersão. Uma palavra de origem grega, que significa "exílio", que se refere à dispersão do povo judeu por todo o mundo.

**Judiaría:** O nome tradicional para o bairro judeu ou a parte de uma cidade em que se concentravam as habitações judaicas. Em alguns casos foi determinado por lei como o local de residência exclusivo dos membros dessa comunidade. Por extensão, este termo é aplicado a qualquer área notoriamente habitada por famílias de cultura judaica.

**Menorá, I. heb:** Candelabro de sete ramos ou lâmpada de petróleo, um dos elementos rituais do judaísmo e também um dos seus símbolos mais antigos; representaria os arbustos ardentes vistos por Moisés no Monte Sinaí (Exodus, 25).

**Mudéjar:** Muçulmanos que permaneceram a viver em território conquistado pelos cristãos. Foram autorizados a continuar a praticar a religião islâmica, a usar a sua língua e a manter os seus costumes.

**Penitenciado:** Punido pelo antigo tribunal eclesiástico da Inquisição.

**Sefarditas ou sefardis:** Judeus de origem hispânica que viviam na península antes da expulsão de 1492.

**Sinagoga:** Lugar de culto judaico e o lugar de adoração e estudo.

**Talmude, I. heb:** Direito oral; recolhe discussões rabínicas das leis, costumes.

**Torá, I. heb:** Texto dos primeiros cinco livros da Bíblia.

**Iad, I. heb:** Mão iluminada. Ponteiro utilizado para seguir o texto sem tocar no pergaminho da Torá.

**Estucagem:** Trabalho ou decoração feito por gravura ou entalhe de formas numa superfície de gesso.

**Yeshivá, I. heb:** Centro de Estudos da Torá e do Talmude geralmente dirigido aos homens.



CAMINOS DE  
SEFARAD  
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA